

**Zmluva o vytvorení audiovizuálneho diela
a udelení licencie na jeho použitie
uzatvorená v zmysle zákona č. 185/2015 Z. z. (Autorský zákon)**

Zmluvné strany

Slovenská televízia a rozhlas

Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

konajúca prostredníctvom: MgA. Jaroslav Kerner, riaditeľ Štúdia STVR Košice

IČO: 56 398 255

IČ DPH: SK2122292832

bankové spojenie: **XXXXXXXX**

číslo účtu: **XXXXXXXX**

registrácia: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, Odd.: Po, Vložka č.: 8978/B

(ďalej len „STVR“)

a

meno a priezvisko: **Hoa Le Yen**

XXXXXXXX

trvalý pobyt: **XXXXXXXX**

bankové spojenie: **xxxxxxxxxx**

(ďalej len „autor“) na strane druhej

(názov) ----

XXXXXXXX

XXXXXXXX

uzatvárajú túto zmluvu :

**Článok I.
Predmet zmluvy**

1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje za podmienok dohodnutých v tejto zmluve podieľať sa svojou autorskou účasťou na vytvorení audiovizuálneho diela (ďalej len „AVD“ alebo „dielo“) s názvom **Vietnamský magazín, 724211000270002** v počte **1**

a udeľuje súhlas, aby STVR použil AVD spôsobom dohodnutým v Článku III. tejto zmluvy.

Druh autorskej účasti

Kód sadzobníka: **26402** Preklad autorský -

Počet merných jednotiek: **30**

Merná jednotka: **normostr**

Požiadavky týkajúce sa diela:

2. Závazný termín odovzdania diela: **11.10.2024, ----**

Forma odovzdania: **osobne**

Počet vyhotovení: **2x**

Miesto odovzdania: **štúdio STVR Košice**

3. Čas vytvorenia AVD: od ---- do ----

Počet prípravných dní: ---- od ---- do ----

Počet dní nakrúcania: ---- od ---- do ----

Počet dní postprodukčných prác: ---- od ---- do ----

4. Autor vyhlasuje, že vylučuje kolektívnu správu svojich práv k predmetu tejto zmluvy v súlade s Autorským zákonom (ďalej len „AZ“).

**Článok II.
Odmena**

1. Odmena za vytvorenie diela – časti AVD bola zmluvnými stranami dohodnutá s prihliadnutím na ochranu investícií STVR, ktorý zabezpečuje vytvorenie AVD a výrobu audiovizuálneho záznamu, na ktorom bude AVD zaznamenané po stránke materiálnej, technickej a organizačnej vrátane zabezpečenia koordinácie jednotlivých spoluautorov a iných osôb zúčastnených na vytvorení AVD a výrobe záznamu. Na základe uvedeného sa STVR považuje za výrobcu audiovizuálneho záznamu, na ktorom je AVD zaznamenané, a má výlučné práva vyplývajúce z AZ.
2. Za vytvorenie diela - AVD vytvoreného spoluautorskou účasťou autora patrí autorovi **celková odmena vo výške 40,00 €** (slovom: Štyridsať eur). Odmena za jednu mernú jednotku je **1,33 €** (slovom: Jeden /33/ eur).
3. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 2. tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do 30-teho dňa mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom STVR dielo od autora prijal.
4. **V prípade ak je autor zastupovaný organizáciou kolektívnej správy práv, podpisom tejto zmluvy zároveň potvrdzuje, že je oprávnený uzavrieť túto zmluvu.**
5. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za vytvorenie diela predstavuje **50 %** z dohodnutej odmeny a odmena za udelenie licencie v zmysle tejto zmluvy predstavuje **50 %** z dohodnutej odmeny.
6. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli, že STVR nevykoná pri vyplatení odmeny podľa tejto zmluvy zrážku dane. Autor si daň z odmeny podľa tejto zmluvy vysporiada sám.

Článok III. Licencia

1. V súlade s príslušnými ustanoveniami AZ sa autor považuje za spoluautora AVD uvedeného v Článku I. tejto zmluvy. STVR si je vedomý toho, že podmienkou použitia AVD v rozsahu vyplývajúcom z tejto zmluvy je získanie licencie na uvedené spôsoby použitia aj od ostatných spoluautorov AVD.
2. Autor touto zmluvou dáva STVR výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na všetky spôsoby použitia diela, **ako aj na samostatné diela ak pri autorskej spolupráci autora na vytvorení AVD takéto samostatné diela vznikli**, najmä na nasledujúce spôsoby použitia:
 - a) zaznamenanie AVD na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti,
 - b) vyhotovenie rozmnoženín AVD,
 - c) verejný prenos AVD a/alebo rozmnoženiny AVD akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti (vrátane vysielania, vysielania Internetom, káblovej retransmisie a sprístupňovania AVD a jeho rozmnoženiny verejnosti),
 - d) verejnú rozširovanie originálu AVD alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - e) verejnú rozširovanie originálu AVD alebo jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičiavaním; tým nie je dotknuté právo na primeranú odmenu podľa AZ,
 - f) verejnú vykonanie AVD a/alebo jeho rozmnoženiny,
 - g) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie AVD,
 - h) použitie časti pre potreby vytvorenia inej zložky programovej služby (predovšetkým upútavky),
 - i) úpravu AVD dabingom a/alebo titulkami,
 - j) použitie AVD uvedené v tomto článku zmluvy v znení pôvodnom, dabovanom i opatrenom titulkami,
 - k) použitie fotografií vyhotovených v súvislosti s vyhotovovaním prvotného záznamu AVD,
 - l) postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to v celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.
3. Autor vyhlasuje, že touto zmluvou udeľuje STVR licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv v zmysle AZ.
4. Podpisom tejto zmluvy autor dáva svoj výslovný súhlas, aby STVR do AVD zasahoval spôsobom, ktorý je v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, ktorých použitie prichádza do úvahy, a ktorý nemožno považovať za hanlivé nakladanie s AVD.
5. Ak vzniknú pochybnosti o tom, ku ktorým jednotlivým spôsobom použitia sa licencia poskytuje, má sa za to, že licencia bola poskytnutá na také spôsoby použitia a v takom rozsahu, ako je to rozumné predpokladať s prihliadnutím na účel uzavretia zmluvy a postavenie STVR ako výrobcu audiovizuálneho záznamu.
6. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že STVR nie je povinný udelenú licenciu využiť.
7. Očakávané výnosy, ktoré možno využitím udelennej licencie dosiahnuť, sa vyčísľujú vo výške **1.25** eur. Tieto očakávané výnosy nedosahujú ani výšku nákladov na výrobu programu (relácie), v ktorej bude licencovaný predmet ochrany použitý v zmysle tejto zmluvy.

Článok IV. Povinnosti autora

1. Autor sa zaväzuje:
 - a) dodržať termín odovzdania diela vytvoreného pre AVD,
 - b) dodržiavať výrobný plán a pokyny STVR týkajúce sa organizácie vytvorenia AVD, na ktorom sa autorsky zúčastňuje, podieľať sa podľa pokynov STVR na prípravných prácach, zostavení plánu nakrúcania alebo elektronickej výroby, určení miest nakrúcania, výbere výkonných umelcov, zúčastníť sa skúšok, zaznamenávania AVD, dokončovacích prác a v prípade potreby (predovšetkým pri priamych prenosoch) aj vysielania,
 - c) strpieť použitie diela STVR alebo osobou odvodzujúcou svoje oprávnenia od STVR v rozsahu udeleného súhlasu (Článok III. tejto zmluvy),
 - d) neudelieť tretej osobe licenciu na spôsoby použitia udelené výhradnou licenciou vyplývajúcou z tejto zmluvy, pričom je povinný aj sám sa zdržať použitia AVD týmto spôsobom,
 - e) v každom prípade konať tak, aby STVR nebránil vo využití jej majetkových práv vyplývajúcich z postavenia výrobcu zvukovo-obrazového záznamu, na ktorom je AVD zaznamenané,
 - f) neudelieť inej osobe súhlas na akékoľvek použitie diela ním vytvoreného na základe tejto zmluvy a ani sám nepoužiť dielo ním vytvorené pre AVD bez predchádzajúceho písomného súhlasu STVR,
 - g) dodržiavať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci, s ktorými bol riadne oboznámený.
2. V odôvodnených prípadoch môže STVR na základe písomnej žiadosti autora písomne povoliť prekročenie dohodnutého času vytvorenia diela.
3. V prípade porušenia niektorej z povinností dohodnutých v bode 1. písm. a), e), f) a g) tohto článku zmluvy je autor povinný zaplatiť STVR zmluvnú pokutu vo výške **10,00** eur za každé porušenie povinnosti uvedenej v bode 1. písm. a), e) a g) tohto článku zmluvy alebo za každý i začatý deň, v ktorom trvá porušenie povinnosti dohodnutej pod písm. f). Zabezpečenie záväzkov autora zmluvnou pokutou, ako aj jej výška boli zmluvnými stranami dohodnuté s prihliadnutím na

- ochranu investícií STVR vynaložených pri vytvorení AVD a vyhotovovaní audiovizuálneho záznamu, na ktorom bude toto AVD zaznamenané. Zaplatenie zmluvnej pokuty si STVR uplatní faktúrou so splatnosťou 14 dní odo dňa jej doručenia.
4. Autor berie na vedomie a súhlasí s tým, že na vytvorení predmetu zmluvy sa budú podieľať aj iní spoluautori, o výbere ktorých rozhodne STVR.
 5. Autor podpisom tejto zmluvy vyhlasuje, že bol oboznámený s podmienkami spracúvania osobných údajov zo strany STVR podľa osobitných právnych predpisov (nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 a zákon č. 18/2018 Z. z.), ktoré sú zverejnené na stránke www.rtvs.org.
 6. Autor sa zaväzuje pri plnení predmetu zmluvy v priestoroch STVR ako aj na miestach, kde dochádza k plneniu predmetu zmluvy:
 - a) v plnom rozsahu rešpektovať a dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci ako aj osobitné predpisy v oblasti BOZP platné v SR, a vykonávať všetky úkony v súlade s týmito predpismi,
 - b) dodržiavať bezpečnostné pokyny, bezpečnostné a zdravotné označenia, poprípade výstražné značenia v priestoroch STVR,
 - c) sa nebude svojvoľne a bez sprievodu určenej osoby za STVR pohybovať mimo priestorov vyhradených na plnenie predmetu zmluvy a zároveň zabezpečiť, aby ním pozvané osoby za účelom plnenia predmetu zmluvy, dodržiavali túto povinnosť,
 - d) zabezpečiť, aby v rámci plnenia predmetu zmluvy zasahovali do technických zariadení STVR len osoby odborne spôsobilé, a to v súlade s predmetom zmluvy a všeobecne záväznými právnymi predpismi,
 - e) upozorniť zodpovedného zamestnanca STVR na prípadné riziká vyplývajúce z plnenia predmetu zmluvy, ak tieto majú vplyv na zamestnancov STVR alebo iné osoby pri plnení predmetu zmluvy,
 - f) zodpovedať v plnom rozsahu za prípadnú vzniknutú škodu, ktorá vznikne STVR v dôsledku nedodržania všeobecne záväzných právnych predpisov bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, ako aj osobitných predpisov v oblasti BOZP platných v SR pri plnení predmetu zmluvy, a to samotným účastníkom zmluvy alebo osobami ním určenými na plnenie predmetu zmluvy,
 - g) zabezpečiť oznamovaciu povinnosť v prípade úrazu, nebezpečenstva alebo ohrozenia poverenej (zodpovednej) osobe za STVR.
 7. STVR za účelom poskytnutia plnenia podľa tejto zmluvy, a na dobu počas trvania tejto zmluvy, prepožičia autorovi materiál a/alebo technické pomôcky, o čom zmluvné strany vyhotovia a podpíšu Preberací protokol. Materiál a/alebo technické pomôcky je autor povinný chrániť tak, aby STVR nevznikala škoda a vrátiť ich k dátumu skončenia tejto zmluvy. V prípade poškodenia, alebo straty materiálu a/alebo technických pomôcok je autor povinný tieto STVR nahradiť. Prepožičanie materiálu a/alebo technických pomôcok autorovi je zohľadnené v dohodnutej výške odmeny podľa tejto zmluvy.

Článok V. Povinnosti a práva STVR

1. STVR sa zaväzuje:
 - a) materiálne, technicky a organizačne zabezpečovať proces vytvorenia AVD s výnimkou tých činností, ktoré podľa tejto zmluvy a/alebo s prihliadnutím na povahu AVD a spoluautorskej účasti vykonáva autor,
 - b) zabezpečiť hromadnú dopravu autora do miesta, v ktorom má vytvoriť AVD, ak je toto miesto mimo sídla STVR a zároveň mimo miesta trvalého pobytu autora; v prípade, že vytvorenie AVD vyžaduje čas dlhší ako jeden deň a miesto vytvorenia AVD sa nachádza mimo miesta trvalého pobytu autora, STVR **nie je***) povinný zabezpečiť mu ubytovanie,
 - c) zaplatiť autorovi za vytvorenie a udelenie súhlasu na použitie AVD odmenu v súlade s Článkom II. tejto zmluvy,
 - d) označiť autora v titulkoch.
2. Ak dielo nemá vady alebo, ak tieto vady boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené, STVR ho bez zbytočného odkladu, najneskôr do ---- dní od jeho odovzdania, prijme. ----
3. Ak má dielo vady, ktoré možno odstrániť, STVR v lehote do ---- dní od jeho odovzdania vráti autorovi dielo na prepracovanie, pričom označí vady, určí vhodný spôsob ich odstránenia a poskytne autorovi primeranú dodatočnú lehotu. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď dielo bude v dodatočnej lehote odovzdané, ale vady nebudú odstránené, môže STVR od zmluvy odstúpiť.

Článok VI. Skončenie platnosti zmluvy

1. Platnosť zmluvy končí: po ukončení doby trvania autorských práv/ príbuzných práv
dohodou,
odstúpením od zmluvy.
2. STVR je oprávnený od zmluvy odstúpiť:
 - ak má dielo vady, ktoré bránia tomu, aby sa mohlo použiť na účel dohodnutý v zmluve,
 - ak pred termínom odovzdania diela je zrejmé, že dielo nebude odovzdané v dohodnutom termíne;
 - ak autor nedodrží povinnosti podľa bodu 1. písm. b) Článku IV. tejto zmluvy,

*) Vybrať vhodné

- v uvedenom prípade nemá autor nárok na vyplatenie odmeny podľa Článku II. tejto zmluvy,
- bez uvedenia dôvodu; v uvedenom prípade má autor nárok na zmluvnú pokutu vo výške **10,00** eur.

3. Právne účinky odstúpenia od zmluvy (jej časti), nastávajú nasledujúcim dňom po doručení oznámenia o odstúpení autorovi.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek písomná korešpondencia adresovaná jednej zo zmluvných strán sa bude zasielať doporučené na adresu príslušnej zmluvnej strany uvedenú v úvodných ustanoveniach tejto zmluvy, alebo sa odovzdá príslušnej zmluvnej strane osobne. Písomnosť sa považuje za doručенú okamihom jej prevzatia zmluvnou stranou. V prípade, že si zmluvná strana riadne neprevezme doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručенú okamihom, kedy sa táto vráti späť zmluvnej strane, ktorá ju odosielala, alebo okamihom, kedy zmluvná strana, ktorej je písomnosť určená, odmietne osobne prevziať písomnosť.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
3. Táto zmluva sa uzatvára na dobu trvania práv v zmysle príslušných ustanovení AZ.
4. Táto zmluva a vzťahy z nej vyplývajúce sa riadia AZ a zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
5. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis obdrží STVR a jeden rovnopis obdrží autor.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť ňou viazaný, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú vlastnoručné podpisy.

Košice

.....
Hoa Le Yen

Autor

Podpis a dátum

Finančná operácia je v súlade s rozpočtom, zmluvami, osobitnými predpismi a internými predpismi:

Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním / pokračovaním:

.....
Mgr. Miroslav Fedor

Tímlíder VRZ KE

Podpis a dátum

.....
Ingrid Dezijn

Kreatívny producent

Podpis a dátum

.....
MgA. Jaroslav Kerner

riaditeľ Štúdiá STVR Košice

Podpis a dátum

Vystavil: Ing. Veronika Starzyk